

III. Научные сообщения.

Т. А. Худякова

Образ Бенджамина Франклина в русской детской литературе XIX в.

Бенджамин Франклин, являясь одной из самых примечательных фигур мировой истории XVIII столетия, безусловно, был интересен не только узкому кругу специалистов-историков, но и авторам-беллетристам, писавшим в том числе и для детей, поскольку выдающиеся деятели прошлого всегда привлекали внимание педагогов в качестве образцов для подражания. В данной статье мы рассмотрим, каким образом трактовали жизнь Б. Франклина в детских книгах, издававшихся в Российской империи в XIX в.

В 1862 г. вышла книга Марии Федоровны Ростовской «Веньямин Франклин» /1/. Среди ее сочинений - ряд нравоучительных рассказов для маленьких детей, а также биографии известных личностей, например, Брюллова, Державина, Хемницера. Предполагаемой аудиторией книги, посвященной Франклину, является юношество. Неоспоримое ее достоинство в том, что в предисловии к изданию автор указывает примерный список использованной литературы: М. Ростовская опиралась на американские источники и монографии, посвященные великому ученому, а также на архивные материалы. Во многих других работах российских авторов изучаемого нами периода отсутствуют библиографии, ссылки, то есть нет научного аппарата в современном его понимании.

М. Ростовская предпочитает давать многие фамилии во французской транскрипции. Вероятно, это связано с повсеместным распространением французского языка в Российской Империи. Большое внимание уделяется книгам, которые в детстве читал Франклин, которые формировали его мировоззрение. Это более характерно для исследователей XX в., нежели для рас-

сматриваемого периода.

В книге приводится множество цитат из «Автобиографии» Бенджамина Франклина, его писем и различных статей. Таким образом М. Ростовская стремится продемонстрировать на ярких примерах положительные черты франклиновского характера, показать, как они влияли на его видение мира, а следовательно, и на переустройство окружавшей его действительности.

М. Ростовская пытается проанализировать религиозные взгляды Франклина. Она пишет, что с детства пуританская религия «не была в глазах ребенка чем-нибудь примиряющим людей, но напротив, причиной ссор, гонений и ненависти» /2/, что она не удовлетворяла потребностей его души. Автор не пробует предложить собственную интерпретацию нравственных и духовных убеждений Франклина. М. Ростовская цитирует его «Автобиографию» и предлагает читателю самостоятельно составить мнение по этому непростому вопросу. В продолжение темы автор рассказывает о «13 заповедях». Крайне интересно отметить, что почти все авторы книг о Франклине в это время считали своим долгом поместить в свои работы табличку, в которую Франклин заносил результаты своего труда над развитием в себе той или иной добродетели.

В целом можно сказать, что труд М. Ростовской занимает особое место в перечне работ этого периода, посвященных Франклину. Во-первых, в нем сообщается ряд сведений, которые мало упоминались в XX в. при расцвете отечественной американистики. Во-вторых, эта книга имеет пусть слабый, но научный аппарат. В-третьих, хотя сочинение рассчитано на читателей детского и юношеского возраста, главный акцент в нем ставится не на назидательную сторону, а на примечательные моменты из жизни великого ученого. Кроме того, М. Ростовская предлагает читателю пищу для размышлений, заставляя задуматься над неоднозначными вопросами деятельности Франклина. К недостаткам книги можно отнести то, что она не структурирована, не разделена на главы.

Одна из многих в ряду работ, выходявших в XIX в. и посвященных биографиям великих людей, - книжка А. Хребтова «Вениамин Франклин», изданная в Петербурге в 1875 г.

Свой рассказ о Франклине А. Хребтов предваряет вводной частью, в которой он повествует об открытии Америки и создании колоний, жизни первых переселенцев. Язык изложения очень прост, почти примитивен.

Немалую часть книги автор посвящает детству Бенджамина Франклина, адаптируя для детского восприятия известные факты его биографии. Он приводит различные поучительные случаи из его жизни с целью примера и наставления детей. Целая глава отведена автором для анализа составленных Франклином правил нравственности. Интересен тот факт, что некоторые имена собственные в книге даны во французском варианте. Например, девичью фамилию матери Франклина - Фолгер - автор передает как Фольжье /3/. Подобное встречается в работе М. Ростовской /4/.

Вероятно, книга выполняла в то время свою цель - стать назиданием для подрастающего поколения, однако она не представляет научной ценности.

Также для детской аудитории предназначалась книга А. Любимова, опубликованная в журнале «Детский отдых» в 1881 года /5/. Позднее был сделан оттиск из этого журнала и издан отдельной книжкой.

Эта биография не является произведением художественного жанра, это околонуточный очерк, в котором достаточно последовательно и структурированно описывается жизнь Франклина. Несмотря на то книжка рассчитана на детей, ее большая часть посвящена зрелым годам Франклина, его деятельности на общественном и политическом поприще.

Книга разделена на восемь частей. Отдельная глава посвящена нравственному усовершенствованию Б. Франклина. Примечателен тот факт, что автор упоминает о «нравственной алгебре» американского гуманиста, описывает способы, которыми пользовался Франклин при работе над собой. Этот момент

франклиновского мировоззрения встречается в историографии XX в., однако в литературе изучаемого периода - это первое упоминание.

Одним из минусов книги является следующий эпизод. А. Любимов утверждает, что «Франклин хотел поссорить своего друга Ральфа с той девушкой, на которой тот хотел жениться, чтобы самому жениться на ней» /6/. Однако в «Автобиографии», которая, вероятно, служила автору источником для подобного утверждения, сам Б. Франклин писал об ином развитии событий /7/. По крайней мере, он не говорит о том, что преднамеренно вступил в тесные отношения с невестой Ральфа.

Не менее интересен труд А. П. Мунт-Валуевой /8/, посвященный биографии Франклина. Анна Петровна Мунт-Валуева (1856 - 1902) училась на Педагогических курсах, была учительницей в учрежденной при них прогимназии, а также в Женской гимназии княгини Оболенской. Она активно сотрудничала в детских журналах, издавая в 1882 - 1893 гг. серию биографических книжек под общим заглавием «Нашему юношеству - рассказы о хороших людях». Из-под ее пера вышли биографии Джорджа Вашингтона, Христофора Колумба, Авраама Линкольна, адаптированные для детского и юношеского возраста. Книга, посвященная Франклину, выдержала несколько изданий. Ее рекомендовали для чтения в городских училищах, духовных учебных заведениях, кадетских корпусах.

Эту книгу скорее можно отнести к художественной прозе, нежели к научной биографии. В ней присутствует множество диалогов, она написана простым и доступным языком. Немалая часть книги посвящена юношеским годам Б. Франклина, что закономерно для издания, рассчитанного на детей. Интересен тот факт, что Мунт-Валуева приводит не общепринятый вариант истории про свисток, произошедшей с Франклином в детстве: во-первых, в пересказе Валуевой Бенджамин более старшего возраста, во-вторых, она утверждает, что свисток был куплен им на деньги, сэкономленные при приобретении книг, хотя сам Франклин описывал несколько иное развитие событий /9/.

Отдельную главу автор посвящает типографской деятельности будущего отца-основателя. Интересен тот факт, что Мунт-Валуева приводит весьма оригинальное написание фамилии Сэмюэля Кеймера - работодателя Франклина в Филадельфии - она называет его Кимером. Кроме того, автор рассказывает о том, что, начав издавать «Альманах бедного Ричарда», он «не продавал его за деньги, а обменивал на старые тряпки» /10/, положив тем самым начало открытию бумажных фабрик в колониях. Это можно считать еще одним прогрессивным начинанием Франклина. Из этого Мунт-Валуева делает вывод, что таким образом Б. Франклин научил своих соотечественников обходиться без английской бумаги и журналов, «как бы подготавливая их к тому, чтобы они могли впоследствии обойтись и без английского управления» /11/.

В книге есть глава под названием «Записная книжка», в ней А. П. Мунт-Валуева анализирует список качеств, которые стремился выработать в себе Франклин. Автор призывает всех юношей заниматься совершенствованием по примеру великого американца.

В целом можно считать данное сочинение весьма примечательным образцом жанра, оно не зря было рекомендовано для полезного чтения в учебных заведениях. Конечно, в нем есть недостатки, например, излишняя беллетризация, однако это было характерно для того времени.

На эту книгу существует рецензия /12/, опубликованная в 1892 г. в педагогическом журнале «Воспитание и обучение». Автор рецензии И. И. Феоктистов заведовал в этом журнале отделом по вопросам детской литературы. В рецензии он говорит о том, что эта работа обратила на себя внимание критиков, поскольку стала шагом вперед по сравнению с книгой Ростовской /13/, которую рецензент называет слащавой. Однако он отмечает, что сочинение А. П. Мунт-Валуевой нельзя также считать образцовым. Положительным достоинством книги И. И. Феоктистов называет то, что она написана серьезно, «без подделок под детские понятия» /14/, хотя при анализе сочинения Мунт-

Валуевой мы пришли к противоположному выводу. Кроме того, автор рецензии, что никому из русских авторов не удавалось написать подробную биографию Франклина для детей. Хотя Феоктистов выделяет работу Анненской /15/ как один из образцов для подражания.

Свою работу Б. Франклину посвятила Александра Никитична Анненская (1840 - 1915), педагог и демократ, заметный общественный деятель конца XIX в. Анненская - родная сестра известного идеолога революционного народничества П. Н. Ткачёва, жена журналиста, общественного деятеля и крупного статистика Н. Ф. Анненского, большого друга В. Г. Королёва, старшего брата русского поэта И. Ф. Анненского. В течение многих лет она сотрудничала в журнале «Семья и школа».

Книжка Анненской вышла в серии «Детская библиотека» в 1893 г. Эта работа представляет собой поучительное назидание детям на примере жизни Франклина. Книга является не исследованием, а скорее, исторической повестью для детей. Автор не стремится к научной объективности, а преследует воспитательные цели, в книге много художественного вымысла. Книга не является научным изданием, именно поэтому в ней отсутствует список литературы, на который опиралась Анненская при написании биографии. Можно предположить, что она использовала ранее вышедшие работы, посвященные Франклину.

Книга является небольшой по объему, состоит из восемнадцати глав, в которых рассказывается не только о юности и детстве Франклина, но упоминаются и такие аспекты его биографии как научные опыты и дипломатическая деятельность.

Примечательно, что фамилия филадельфийского хозяина Франклина - Кеймера - вновь претерпела изменения: А. Анненская называет его Кейспером /16/.

Эта биография не является даже научно-популярной, это художественное издание: в нем множество диалогов, беллетристических описаний. Главной целью этой работы, возможно, является стремление автор показать, что жизнь Бенджамина Франклина - превосходный образец для подражания, особенно в

детском и юношеском возрасте.

Биографический очерк о Бенджамине Франклине содержится в детской книге Л. Колэ /17/. В ней приведены рассказы об известных, прославившихся чем-либо людях, например, о Моцарте, Линнее, Пико делла Мирандоле. Одно из наиболее значимых мест в работе Л. Колэ отведено Б. Франклину. Непосредственно описание детских лет Франклина предваряется небольшой характеристикой его жизненного пути и наиболее выдающихся достижений. В ней обнаруживаются две фактические ошибки: датой смерти Франклина указано 16 апреля, хотя он умер 17 апреля, а кроме того, указывается, что свою знаменитую эпитафию Франклин сочинил за несколько лет до смерти, однако фактически это было осуществлено им в молодости /18/.

Рассказ о детстве Бенджамина Франклина охватывает период с 8 лет до его первого отъезда в Лондон. В этом очерке много внимания автор уделяет описанию тягот франклиновского детства, его тяги к чтению книг. Интересно, что Колэ пишет: «он отдавался своим золотым мечтам о борьбе, полезной деятельности и славе» /19/, делая таким образом вывод, что уже в совсем детском возрасте Франклин мог думать об отделении колоний от Англии. Нам представляется это сомнительным. Однако Колэ удается показать, как шло развитие и воспитание Франклина, как из любознательного ребенка он превращался в начитанного юношу.

Подытоживая, можно сказать, что эту книгу, безусловно, нельзя рассматривать как сколько-нибудь научное издание, это беллетризованная, почти художественная работа, предназначенная к тому же для детей, а потому снабженная большим количеством иллюстраций. Отметим, что и в данном очерке фамилия Кеймера претерпела изменения: он стал Кейрмером /20/.

Еще одна книга подобного плана - рассказы о детстве знаменитых людей - принадлежит перу уже русского автора М. Н. Никольского /21/. В какой-то мере это и педагогический труд, поскольку в предисловии автор объясняет: «знаменитейшие педагоги придают очень важное воспитательное значение зна-

комству с жизнеописаниями великих людей» /22/. Поэтому эта книга имеет характерный воспитательный, морализаторский стиль.

Что касается Франклина, то в этой книге описываются только события, произошедшие с ним в 13 - 15 лет, то есть в работе Колэ охвачен большой материал. Весь краткий очерк Никольского построен в форме диалога, что крайне затрудняет поиск какой-либо ценной информации в нем, хотя это издание предназначено в первую очередь для детей и прекрасно выполняет свои функции. Грубых фактических ошибок в книге не найдено.

Еще одна биография Франклина в переложении для детей принадлежит перу П. Корсунского /23/. Эта детская книга вышла в научно-популярной серии для младшего школьного возраста «Книжка за книжкой», которую издавала М. Н. Слепцова. Она же является автором данной биографии, П. Корсунский - один из ее псевдонимов.

Книжка разделена на 11 глав, в которых в форме диалогов, простым и понятным языком, доступным детскому восприятию, повествуется о жизни Б. Франклина. Стоит отметить тот факт, что работа М. Слепцовой схожа с книгой А. Мунт-Валуевой /24/, вплоть до совпадения речевых оборотов и отдельных диалогов. Трудно сказать, какая из работ служила первоисточником для другой, так как они вышли приблизительно в одно и то же время. Вследствие этого, безусловно, несложно обнаружить сходство мыслей и выводов обеих писательниц.

Примечательный момент в издании - это глава VII, в которой автор предлагает ознакомиться «сколько-нибудь со страной, где жил Франклин» /25/. В ней объясняется различие между Старым и Новым Светом, для чего приведена схематичная карта, сообщаются сведения по общей земной географии. После этого рассказывается о пуританском переселении в Америку, о семье Франклина, о том, как Англия притесняла колонии, а «ради освобождения колоний от притеснений Англии немало потрудились Франклин» /26/. В последующих главах излагаются

факты об участии Франклина в Войне за независимость.

Среди недостатков книги можно отметить следующее. Автор делает примечания к неясным, по ее мнению, словам, объясняя их значения. В примечаниях указываются ссылки на книжки той же серии (с истолкованием сложного явления), которые предлагается купить. Книга не обладает большими достоинствами и занимает отнюдь не первое место в ряду детских книг.

В заключение можно сказать, что интерес к Б. Франклину среди детских авторов на всём протяжении второй половины XIX в. был весьма устойчив. В биографии великого амери-канца отечественные писатели выделяли положительные черты, которые должны были служить примером для подрастающего поколения. Весьма спорным моментом для большинства авторов являлся вопрос религиозных воззрений Франклина, о которых они в основном отзывались отчасти негативно, однако это объясняется определенными религиозными ограничениями, существовавшими в Российской империи. Однако мы не можем не признать тот факт, что при малом количестве исследований, посвященных Франклину, произведения для детей внесли вклад в развитие историографии, посвященной его жизни и деятельности.

1. Ростовская М. Веньямин Франклин. СПб.: М. О. Вольф, 1862.
2. Там же. С. 29.
3. Хребтов А. Вениамин Франклин. СПб., 1875. С. 6.
4. Ростовская М. Веньямин Франклин. СПб.: М. О. Вольф, 1862.
5. Любимов А. Вениамин Франклин// Детский отдых, 1881, №№ 6, 7, 8, 9 (оттиск).
6. Там же. С. 7.
7. Франклин В. Избранные произведения. М.: Госполитиздат, 1956. С. 455. Франклин пишет: «миссис Т., потеряв из-за Ральфа своих друзей и работу, стало сильно нуждаться. Она часто посылала за мной... Я начал находить удовольствие в ее обществе, а так как в то время я не находился под сдерживающим влиянием религии, то попытался воспользоваться ее зависимостью от меня и позволил себе некоторые

- вольности, которые она отвергла с величайшим негодованием».
8. Мунт-Валуева А. П. Веньямин Франклин. СПб., 1895.
 9. См.: Франклин В. Избранные произведения. М.: Госполитиздат, 1956. С. 391 - 392.
 10. Мунт-Валуева А. П. Указ. соч. С. 24.
 11. Там же. С. 25.
 12. Феоктистов И.И. Нашему юношеству - рассказы о хороших людях. № 5. Веньямин Франклин // Воспитание и обучение, 1892, № 11.
 13. Ростовская М. Веньямин Франклин. СПб.: М. О. Вольф, 1862.
 14. Феоктистов И. И. Указ. соч. С. 411.
 15. Анненская А. Н. Детство и юность Веньямина Франклина. СПб., 1893.
 16. Там же. С. 120.
 17. Колэ Л. Детство и юность великих людей (Важнейшие эпизоды и выдающиеся приключения в их жизни). Пер. С. Майковой. СПб.: Тип. Муллер и Богельман, 1894.
 18. Подробнее см. стр. 31 настоящей работы.
 19. Колэ Л. Указ. соч. С. 304.
 20. Там же. С. 322.
 21. Никольский М. Н. Жизнь знаменитых детей (Черты из детства великих людей). СПб.: М. О. Вольф, 1901.
 22. Там же. С. 10.
 23. Корсунский П. Вениамин Франклин. СПб., 1898.
 24. Мунт-Валуева А. П. Веньямин Франклин. СПб., 1895.
 25. Корсунский П. Указ. соч. С. 53.
 26. Там же. С. 62.

Е. О. Гавриш

Джон Терло: организация разведывательной службы в эпоху протектората.

Протекторат Кромвеля, установленный в Англии в декабре 1653 г. /1/, по существу, был выдуманной формой правления, основанной на силе и верности армии, на авторитете и влиянии самого протектора. С одной стороны в этом была сила но-